

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE BASQUE



EUSKARA

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE
MUNDUKO HIZKUNTZEN AZOKA

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA
HIZKUNTZEN ERABILPENA BAIONA FESTIBALEAN

FORMULES DE POLITESSE JENDETASUNA

- ★ Bonjour ! *Egun on*
- ★ Ça va ? *Nola zira ?*
- ★ Bien merci : *Ontsa, milesker*
- ★ Pas très bien : *Ez hain ongi*
- ★ Je suis fatigué(e) : *Unatua naiz*
- ★ S'il vous plaît : *Plazer baduzu*
- ★ Où se trouvent les toilettes? *Komunak non dira ?*
- ★ Où se trouve le bar? *Ostatua non da ?*
- ★ Terrible cette journée ! *Hau, hau egun bikaina !*
- ★ Au revoir : *Agur*
- ★ À bientôt : *Gero arte*
- ★ Merci beaucoup : *Milesker*

MARCHÉ DES LANGUES
HIZKUNTZEN AZOKA

- ★ Que désirez-vous ? *Zer nahi zenuke ?*
- ★ Je voudrais voir : *Nahi nuke begiratu*
 - un livre : *Liburu bat*
 - une bd : *BD bat*
 - un cd : *CD bat*
 - un dictionnaire : *Hiztegi bat*
 - un livre d'enfant : *Haur liburu bat*
 - un livre de recettes : *Sukaldeko liburu bat*
- ★ Combien cela coûte-t-il?
Zonbatetan da ?
- ★ C'est cher : *Kario da*
Ce n'est pas cher : *Merke da*
- ★ Pouvez-vous me conseiller, s'il vous plait?
Plazer baduzu, laguntzen ahal nauzu ?
- ★ Je repasserai tout à l'heure
Berantago itzuliko naiz
- ★ Quels sont les jeux de votre pays?
Zein dira zure herriko jokoak
- ★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur?
Idazlearekin mintza naiteke ?
- ★ Quel immonde charabia !
Hau hizkuntz nahasketa !

A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION et D'UNE LANGUE
ELKARTE EDO HIZKUNTZA BATEKIN TOPO EGIN

- ★ Parlez-vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?
Baionan, hizkuntza hau beste batzuekin ere erabiltzen duzu ?
- ★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?
Zure hurrek mintzatzen dute ? Ulertzen dute hizkuntza hau ?
- ★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.
Gure elkartean hizkuntza, kantu, musika, sukaldaritzako kurtsoak ematen ditugu.
- ★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?
Zertarako elkartzten zarete ?
 - pour des repas : *apairuen kariatara*
 - des excursions : *ibilaldien kariatara*
 - des loisirs : *aisina batzuen kariatara*
- ★ Ou vous réunissez-vous? *Non elkartzten zarete ?*
- ★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier :
Egoitza bat badugu, norbeiten etxean elkartzten gara.
- ★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident :
Ez dugu bilgunerik, beste elkarteek laguntzen gaituzte.
- ★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir :
Ez dugu bilgunerik, auzoek joan arazi gaituzte
- ★ Nous n'avons plus de local mais le Docteur Grenet nous en a promis un avant les élections : *Ez dugu bilgunerik bainan Grenet medikuak bat hitzeman digu hauteskundeak aitzin.*

NUMÉRATION ZENBAKIAK

- ★ Un : *Bat*
- ★ Trois : *Hiru*
- ★ Cinq : *Bost*
- ★ Sept : *Zazpi*
- ★ Neuf : *Bederatzi*
- ★ Onze : *Hameka*
- ★ Treize : *Hamahiru*
- ★ Quinze : *Hamabost*
- ★ Dix sept : *Hamazazpi*
- ★ Dix neuf : *Hemeretzi*
- ★ Cent : *Ehun*
- ★ Cinq cents : *Bost ehun*
- ★ Mille : *Mila*
- ★ Deux mille : *Bi mila*
- ★ Cinq mille : *Bost mila*
- ★ Premier : *Lehen*
- ★ Troisième : *Hirugarren*
- ★ Deuxième : *Bigarren*
- ★ Tiers : *Heren*
- ★ Quart : *Laurden*
- ★ Trois quarts : *Hiru laurden*
- ★ 2 % : *Ehuneko bi*
- ★ 10 % : *Ehuneko hamar*
- ★ Deux : *Bi*
- ★ Quatre : *Lau*
- ★ Six : *Sei*
- ★ Huit : *Zortzi*
- ★ Dix : *Hamar*
- ★ Douze : *Hamabi*
- ★ Quatorze : *Hamalau*
- ★ Seize : *Hamasei*
- ★ Dix huit : *Hemezortzi*
- ★ Vingt : *Hogei*
- ★ Deux cents : *Berrehun*

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE
SUKALDARITZAN

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?
Zein da zure herriko berezitasuna ?
- ★ La cuisine < > est essentiellement à base de < > :
« - »ko sukaldea « - »n oinarritzen da
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer?
Zer prestatzen duzue ?
 - du poulet : *oilaskoa*
 - de l'agneau : *axurkia*
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:
Xitxi puskak gorriarazten ditut lau olio goilarrekin
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?
Belar edo goxagarri zerbait gehitzen ote duzu ?
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?
Arnoa edo ura bota daiteke ?
- ★ On fait cuire doucement en couvrant :
Tapatzen duzue eta eztiki egosarazten.
- ★ Est-ce que je peux goûter? *Jasta dezaket ?*
- ★ Ca manque de sel, de poivre : *Gatza, biperra eskas zaio*
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !
Ez ditut sekretuak salatuko!
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !
Zu kalakan goxoki eta bertzeak lanean ari !
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici ! *Zerbait erretzen ari da hemen !*

BOIRE ET MANGER
EDAN ETA JAN

À la buvette : Ostatuan

- ★ Je t'invite? *Gomitatzen zaitut*
- ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Plazerrarekin, egarri naiz.*
- ★ Qu'est-ce que tu veux? *Zer nahi duzu ?*

Je prendrai bien : *Har nezake / Avez-vous? ba ote duzu ?*

du vin : *arnoa*

du cidre : *sagarnoa*

de la bière : *garagarnoa*

du jus de fruit : *fruitu jusa*

un apéritif : *aperitifa*

- ★ Maintenant j'ai faim : *orain gose naiz.*

À table : Mahainean

- ★ Combien coûte le repas? *Apairua zonbatetan da ?*
- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris :
Zortzi eurotan da, arnoa, gasna, deserta, kafea barne.
- ★ Je voudrais réserver pour... personnes :
Nahi nuke mahaina gorde zortzi pertsonarentzat
- ★ On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?
Iguzkitan, itzalean, euritakoaren azpian eman gaitzke ?
- ★ Bon appétit : *On egin*

- ★ Comment trouves tu les plats?
Zure gostuko, nolako platak dira ?

Très bon : *bikainak*

Bon : *onak*

Moyen : *ertainak*

Dégoutant : *Janezinak*

Raté : *arrunt hutseginak.*

- ★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !
Errazu, eskasa da prezio hortan indar bat egin dezakete !

- ★ Poussez-vous ! *Pusa zaitetze !*

- ★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !
Bixtan da, onena joan da !

- ★ L'an dernier c'était mieux : *Jaz hobekiago zen !*

SPECTACLE ET MUSIQUE IKUSGARRI - MUSIKA



- ★ Quel est le programme de la journée?
Zein da eguneko egitaraua ?
- ★ Il y a plusieurs animations :
Animazio bat baino gehiago aurki ditzakezu.
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes :
Goizetan, haurrentzako nahiz helduentzako jokoak badirea.
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses :
Arratsaldean zehar, antzezlanak musika edo dantza ikas daiteke ?
- ★ Où va avoir lieu le spectacle : *Ikusgarria nun izanen da ?*
- ★ A quelle heure cela commence t'il? *Zer tenoretan hasten da ?*
- ★ Vers 14 heures : *Arratsaldeko zetan*
jusqu'à 18 heures : *arratsaldeko 6ak arte.*
- ★ D'où est ce groupe? *Talde hori nongoa da ?*
- ★ De Bayonne : *Baionakoa*

PROVERBES OU EXPRESSIONS
ERRANZAHAR ETA ERRANMOLDEAK



THEME : Nourriture : *elikagai* / Repas : *apairu*

- ★ Faire la fine bouche : *Mutur fin egitea*
- ★ S'asseoir à table : *Mahainean jarri*
- ★ Apéritif : *Zintzur bustitzea*

THEME : Qualifier les gens de : *jendeak deskribatu*

- ★ Bavard : *Kalakaria*
- ★ Qui court les filles : *Sauta brosta*
- ★ Homme sot : *Gizon tipula*



15 LANGUES PARMIS LES 35 PARLÉES
DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.